

DE KARPER

RUMEN SHOMOV

SOFIA 2000

VERTAALD DOOR PHILIP MEERSMAN

BEWERKING JULI & AUGUSTUS 2006 SAM BOGAERTS

personages

Ignat, een bedelaar, voormalig professioneel fabrikant van virtuele dromen, 45 à 55 j

Lassie, een vadsig karperwifje

stemmen

- computer
- Apostol
- man van het consulaat van het eiland ver weg

voorspel

Bij de ingang van het theater zit een bedelaar: Ignat. Vóór hem op de grond ligt een ouwe hoed en een bordje met daarop de volgende tekst: "Heb medelijden met een werkloze professional!" Hij observeert de theaterbezoekers, steekt zijn hand uit, zegt af en toe iets als:

- 'n Beetje kleingeld voor een arme emigrant?
- Dankuwelalstublieft.
- Shakespearebier!

decor

Een karper. Een computer. Een mariabeeld.

spel

Ignat komt binnen. Hij maakt een kruisteken voor het mariabeeld.

Ignat:

Alweer een doelloze dag die in het donker duikelt.

Hij voedert de vis.

Ach, wie kan het schelen, dat de dagen duikelen en verdrinken? Geen mens.

He, Lassie? Daar hebben wij nikske mee van doen, he?

Hebde daar nikske op te zeggen?

Dan ikske ook nikske.

't Voornaamste is: 't wordt lente, bijna zonder dat ge 't ziet.

Wat zal ik nu eens doen: een dutje of even mediteren?

Misschien moet ik maar wat mediteren.

Hij neemt een yogahouding aan en sluit zijn ogen.

Goddelijk licht, daal op mij neder, reinig mijn geest en mijn ziel!

Leg al mijn gedachten stil, maak mijn hoofd leeg.

Geef me het hemels geluk van de eeuwigheid!

Hij ademt langzaam drie maal in en uit.

Dan krabt hij zijn gezicht en hoofd.

Hoe komt dat toch, elke keer als ik mediteer, krijg ik jeuk.
Krabben helpt gene zak ...

Hij ademt drie maal in en uit.

Ik moet iets doen! Ik moet me herpakken!

Als ik mijn haar nu eens blondeer?

Of mij kaal scheer!

Of beter, ik scheer al mijn haar af en pas dan blondeer ik het.

Hij sluit zijn ogen, haalt diep adem, ademt traag uit richting karper.

Wa denkte gij, Lassie?

Stilte.

Wa's volgens u 't beste?

Stilte.

Gij zoudt zo 'nen ex flik moeten kennen he, ene met contacten in een of andere ambassade. En voor mij een visum versieren, zodat ik kan emigreren ...

Allez, da gij da ni hèt, zo'n firmakke dat die papperassen verpatst?

En gij noemt uzelf mijn huisdier ...

Hij kijkt naar de computer ...

Wat dag is 't vandaag? Eten of een internet?

Internetdag, denk ik.

's Zien of er e-mail is.

Hij zet de computer aan.

Een geluid geeft aan dat er een nieuw bericht is.

Ik wist het, ik wist dat God over mij waakt

Hij maakt een kruisteken voor het mariabeeld, drukt op een toets en leest.

"Geachte heer, onze welgemeende dank voor uw mail. Op ons eiland Tingvana ..."

Tingvana? Dat komt ook uit de lucht gevallen. Ik heb nog nooit van m'n leven 'ne mail naar Tingvana geschreven. Ik heb er zelfs nog nooit van gehoord.

Dat hebt ge nu van een paar whisky's hé ...

zo'n bui van 'k wil hier weg, en dan ...

"Geachte heer, onze welgemeende dank voor uw mail. Op ons eiland Tingvana is er een grote nood aan droomprogrammeurs. U bent dus van harte welkom!"

Mmm. Tingvana. 't Begint al wa beter te klinken. Tingvana ...

"Om bij ons te kunnen werken, moet u wel staatsburger worden."

Ja en dan, waarom nitte?

"Aan het staatsburgerschap is één voorwaarde verbonden: u moet voor de plaatselijke bevolking vijftig nieuwe jobs creëren."

Ay, there's the rub.

Om staatsburger te worden kan ik misschien beter met een Tingvanase trouwen.

Geluid 'nieuwe mail'.

"Nee, dat is geen goed idee en ook niet mogelijk."

Ah. Och, vijftig jobs, als 't dat maar is!

"Elke buitenlander is verplicht om zijn lokale werknemers een bruto salaris te garanderen van minstens duizend pingping, plus de werkgeversbijdragen voor de sociale zekerheid. Tussen haakjes: duizend pingping is ongeveer tweeduizend lev."

Hij fluit.

En 't wordt lente, bijna zonder dat ge 't ziet ...

Als ik duizend lev had, zou ik er niet aan denken om zèlf te trouwen, dan zou ik een manneke zoeken voor die Aziatische vissensmoel daar.

Nikske aan toe te voegen? Nikske te zeggen?

Tja, ze vragen geen vijftig duizend pingping aan u, hé.

Stomme klotekoi. Onnozele karper!

Alleen maar eten en zwijgen, da 's 't enige dat ge doet, eten en zwijgen!

En mediteren.

Ik kan niet eens mediteren ...

mijne kop zit vol!

Al problemen en zorgen!

Maar gij, voor u is alles in orde! Madame is één met de eeuwigheid!

Het laat u allemaal Siberisch koud!

Het enige waar gij mee bezig zijt is en 't enige dat gij wilt is mij overleven.

Wette wat er over u in de encyclopedie staat?

"Kan tot twéé meter lang worden, 70 kilogram, kan tot 80 jaar oud worden."

'k Word er gek van, van die karper.

En dan die verdomde idioten van Tingvana ...

Tut, tut, tut!

Probeer u maar 's voor te stellen dat de mens ooit in 'Het Paradijs' heeft geleefd!

Gewoon liggen ... in 't paradijs,
ge kijkt zo wat rond en je ziet niks dan ... 't paradijs,

verse kokosnoten, heel de dag door!

Verse kokosnoten! Dat is het paradijs!

Wat wilt ge nog meer?

Geen belastingen ... geen ontslagen ...

Alleen heerlijke kokosnoten vol kokosmelk!

En wette wa nog, als ge 'ne keer gaat wandelen, gewoon efkes uw benen strekken,
dan gaat God zelve hier en daar een stukske bijbreien aan uw linkerbeen.

Vraag u maar eens af hoe de mens was toen God nog bezig was met de wereld,
toen hij nog volop aan 't scheppen was!

Hij wàs God!

Dat was wat de mens was: God!

God naast God de Vader!

En hij gaat lopen, hij vlucht, hij vernietigt alles in het paradijs voor wat?

Voor een slangske?

Niks van!

Voor Eva?

Ook niks van!

Voor 'ne godverdomse nutteloze, onbeduidende appel vol wormen en rotte plekken!

En valt er u nikske op?
Kijk eens goed rond!
Kijk godverdomme 's rond!
Wat ziet ge?
Kokosnoten?
Geen één, ook niet met een vergrootglas.
Geen kruimel kokosnoot!
Alleen appels!
Waar ge ook kijkt: appels.
Coxs, goldens, pink ladies,
met bruine plekken en wormen en al,
overall halfopgegeten appels!

Zo, wiens fout is het, denkt ge, dat ons land dag na dag verder de dieperik inschuift?
Dat zou ik nu wel eens willen weten!
De regering? Denkt ge?
Onzin!
Corrupte ambtenaren? Denkt ge dat soms?
Onzin in 't kwadraat!

Niet dat de ambtenarij niet corrupt is, en in de regering zitten ook niet allemaal heiligen. Dat bedoel ik niet. De vraag is: wat is de uiteindelijke oorzaak is, wat is het ultieme beginpunt?

(fluistert) ... De appels?

Waarom, kunt ge vragen, appels zijn goed voor u, ze zitten vol vitamientjes!
Dus wat is dit nu allemaal voor kloterij, vitamientjes en niks anders!

Er staat ons maar een ding te doen!
We pakken onze kettingzagen en ... alle appelbomen tegen de grond!
We kappen ze allemaal om, tot het laatste takje brandhout is geworden.
Da's pas een voorbeeld voor de wereld.

Computergeluid: nieuwe mail.

Ignat maakt een kruisteken voor het mariabeeld.

Dank je, Heilige Moeder Gods, om me niet teleur te stellen!

Hij leest en wordt bleek wanneer hij de boodschap leest.

"Idioot!"

Pauze.

Is dit voor mij?

Computergeluid: nieuwe mail. Hij leest.

"Ja natuurlijk, voor wie anders!"

Pauze.

Jezus!

Computergeluid: nieuwe mail. Hij leest.

"Idioot!"

Idioot, waarom?

Waarom ben ik niet eerder weggegaan, toen ik nog jong was en de tijd gunstig?
Toen was ik nog in vorm, toen had ik kunnen ...

Maar wacht 's!

Hij leest het laatste bericht, drukt op een paar toetsen, leest het resultaat.

Hoe kan dat nu!

'nen e-mail zonder afzendadres?

'nen anonieme mail, die vanzelf opengaat, er komt geen muis aan te pas ...

Hij snuift, opnieuw het computergeluid voor nieuwe mail. Hij leest.

"Je moet nog vertellen wat je laatste job was, vóór je ontslag?"

Dit ruikt absoluut naar de politie.

Hij kijkt rond in de kamer ...

Hier wordt afgeluisterd!

Democratie, jaja, 't zal wel zijn!

De securitate luistert nog altijd simpele bedelaars af.

Hij vindt iets, maar is het een af luisterapparaat?

Wat is dit? Mmm ...

Hun microfoontjes zijn niet verroest,

ze zijn niet stilgevallen,

de batterijtjes zijn niet leeggelopen door de jaren?

Vijftig jaar lang konden ze nog gene simpelen traktor in elkaar steken, maar hun af-luisterapparaten gaan een eeuwigheid mee ...

Aan den andere kant,

wie wil mij nu af luisteren?

En waarom?

Ik ben toch gene procureur, of 'ne rechter, 'ne minister ...

ene van 't parlement, 'nem businessman ...

Jaren geleden, ja, dan zou ik hebben geweten waarom!

Vóór 'de duurtijd van mijn contract om economische redenen was verlopen'

Waar hebben ze dat ding nu verstopt!

Misschien heeft het iets te maken met globalisering ...

Dat zou ik niet echt erg vinden.

Maar dan, wie weet ...

Een paar maanden voor 'de duurtijd van mijn contract om economische redenen was verlopen' zeiden ze nog dat ik een uniek talent had,

dat mijn manier van denken ...

De vis blubt.

ja, dat waren hun woorden: "een uniek talent en een originele manier van denken ..."

Als 't iets te maken heeft met globalisering, kan 't me gene zak schelen dat ze mij af-luisteren ...

dat ze óns af luisteren ...

Allez, Lassie, stel dat iemand ons al heel den tijd heeft afgeluisterd?

Computergeluid: nieuwe mail.

"Je wordt niet afgeluisterd, alleen het ophitsen wordt gehoord."

Awelawel Lassie, wa zegde daarvan?!
Dat er hier veel politie rondhangt is zeker!
Luistervinken, observeren, rare berichten sturen, beledigingen ...

Gij zit/staat/hangt/licht daar maar te niksen.
Helemaal nikske ...

"Idioot."

Ik zou hier voor hetzelfde geld alleen kunnen zijn, maar ...

Ignat denkt: zijt gij de micro? Zijt gij de flik?

ik moet inderdaad wel 'nen idioot zijn om met 'ne flik samen te leven,
'ne karper dan nog wel!
Normale mensen hebben honden.
Woef, woef!
Waf! Waf! Wafwafwaf!
Bull-Terriers, Rottweilers, Deense dogs –
Had ik 'nen Doberman gehad, was er van diene flik geen botje overgebleven!
Die had dat microfoontje in 'ne wip gevonden!
Ge zegt gewoon "Zoek!" en woeps, 't blinkt al tussen z'n tanden, da microke ...

Lange pauze, hij denkt na.

Ja! Jaja! Natuurlijk!
't Is voor mijn anti-nostalgistische buien, da ze mij onder bewaking hebben geplaatst!
Wat kan 't anders zijn?!
Ze snappen mijn energie niet,
ze zijn te dom om te beseffen dat ik perfect in staat ben om hunne puinhoop op te
kuisen in hun virtuele-dromenfabriek, nadat ze 'de duurtijd van mijn contract om eco-
nomische redenen hadden laten verlopen'.

Maar ja, zij die mij hebben ontslagen hebben ondertussen al zelf hun ontslag gekre-
gen van iemand anders. En die ontslaggevers zijn op hun beurt ook al ontslagen
door weer iemand anders.

Altijd omdat 'de duurtijd van hun contract om economische redenen was verlopen'.

Elke potentiële emigrant is verdacht, want 't is 'ne potentiële spion.
Daarom houden ze me in 't oog!

Hij spreekt tot de verborgen microfoon.

Weet dat ik nimmer nooit mijn vaderland zou verraden!
Zelfs niet in één van mijn ontzettend diepe anti-nostalgische buien,
vanwege een overmaat aan whisky.

Alles ligt nu in uw handen, he flikske?
Ik heb gelijk, hé?
Laten we erover praten, rechtuit, van man tot man, gij en ik!

Tot de karper.

We passen de markteconomie toe ...

Als ge voor mij een immigratievisum voor de United States kunt versieren ...
Ik heb geen centen en ik heb geen vrouw,
maar dat zult ge al wel weten.
Wette wa ge 'r voor in de plaats krijgt?

Tijd.

Tijd die ge anders kwijt waart met mij af te luisteren.

Tijd die ge kunt besteden aan uw lief of uw vrouwtje ...

Wat vindt ge daarvan?

Niks te zeggen?...

Aha, goed, 't is niet genoeg.

Ik geef er de karper bovenop!

'nen echt koikarper!

Volgens mijn encyclopedie zijn dat magische goudvissen!

Gelooft ge me niet?

Vertel het hen, Lassie!

'k zal 't wel zelf vertellen.

Er was eens 'ne klootzak ...

sorry, verspreking.

Er was eens 'ne vriend ...

tijdens die communistische tijden waar gij zo van houdt.

Hij kocht voor de verjaardag van zijn dochter drie karpers. Ze waren pas in Bulgarije aangekomen voor een vakantie en hij wilde voor zijn dochtertje iets typisch Bulgaars klaarmaken. Ze waren ingevroren, hij legde ze op de oven om ze te laten ontdooien en ging ondertussen iets anders doen. Plots hoorde hij een schreeuw in de keuken: "Papa, papa!". Mijn vriend rende naar de keuken om te zien wat er aan de hand was. Hij was bang dat er iets ernstigs met zijn dochtertje was gebeurd. Maar nee, één van de karpers was aan 't bewegen. Karpers zijn mystieke beesten, 't zijn Aziatische vis-sen. Zoiets was al wel 's eerder gebeurd bij andere mensen. Dus niks vreemds op zich. Het meisje begon te huilen. en in plaats van een hamer te nemen om die vis de kop in te slaan, zoals hij had moeten doen, zette hij de vis in zijn bad. Ge kunt gemakkelijk één of zelfs twee dagen zonder bad. Maar daarbovenop kwam nog iets anders. Wanneer iemand de badkamer binnenging, stopte dat beest met zwemmen en begon u met grote ogen aan te staren, met een zielsdoordringende blik, die ieder een hypnotiseerde. Wie kon zo'n beest de kop inslaan? Wie kon zo'n vis ooit bak-ken? Mijn vriend besliste dan maar om het beest naar het Zuidpark te brengen en 'm daar uit te zetten in een van de meren. De karper zwom zo'n meter of twee weg en draaide zich dan om. Hij staarde opnieuw stokstijf in hun ogen. Pas toen ze weggingen, bewoog hij weer.

De volgende dag gingen ze een paar oude monumenten bekijken, ergens in het centrum van Hissarya, en daar was een antiek drinkfontein-tje. Hij struikelde over een steen en hoorde een rinkelend geluid. En wat lag daar open en bloot? Een Romeins muntstuk! Een heel zeldzaam exemplaar. Die verrader, ik bedoel, die vriend ging een beetje dieper graven en ze vonden onder die steen een gat met daarin een hoop gouden en zilveren Romeinse munten ter waarde van driehonderd twintig duizend lev!

Ik hoor u niet meer?

Wat?

Gelooft ge me niet?

Het verhaal stond in de Arbeiderskrant, twintig jaar geleden.

Ge kunt het controleren, als ge nog ergens een exemplaar hebt liggen.

Of in de bibliotheek ...

Allez, een pak betaalde vrije tijd plus 'ne magische vis voor een visum,
he Lassie, 'ne vis voor een visum,
voor een stukske papier.

Zeg nu niet dat ge geen contacten hebt met één of andere consulaire bozo of met
een ambassade hier of daar, en dat ge me geen simpel immigrantenvisummeke kunt
leveren. Zelfs de meest achterlijke Bulgaren weten dat 'nem buitenlander die bij ons
wilt investeren eerst en vooral op zoek gaat naar zo 'nen ex-politieman gelijk gij!

Denk ge dat het hen interesseert, wat ge vroeger deed?
of wat ge nu nog altijd doet?

Ze willen maar één ding: zaken doen zonder problemen. En dat kan alleen als ze u
omkopen. Afkopen. Als ze uw diensten kopen.

Och, wie trekt er zich eigenlijk nog iets van aan?

Wette wa, ge krijgt er mijn appartementje bovenop!
't is wel een beetje vervallen ...
maar ge kunt het ongetwijfeld renoveren,
met een beetje moeite wordt het een residentie!

'Ne karper en een huis, wat wilt ge nog meer?

Het is 'ne karper, genen hond, ge kunt daar 'ne fantastischen diner van maken!

Lange pauze.

Kleine appartementjes zoals dit zijn heel gewild, tegenwoordig!
Mensen worden armer.
Dus de goedkope huizen worden duurder.

Zal ik 's iets bekennen?

'k Heb 'nen emotionele band gekregen met mijn appartementje.

Wette waarom?

Hij wordt emotioneel.

't Is de schuld van mijn ouders.

Ik ben hier opgegroeid.

Ik heb hen begraven op 't kerkhof hier in de buurt.

De begrafenis was niks om over naar huis te schrijven.

Gene mens wordt nog doder dan wanneer 'm wordt begraven.

Ik weet niet waarom, maar ik voelde me al een wees lang voor ze dood waren.

Ik wil hen niet zwartmaken of zo.

Het waren perfect normale ouders.

Ze hebben voor mij gezorg, ze hebben me gekleed, eten gegeven ...

maar toch heb ik me altijd al een wezeke gevoeld.

Dit is den eerste keer in mijn leven dat ik iemand iets vraag:

geef me dat visum!

Alsjeblief!

*Computergeluid: nieuwe mail! Terwijl hij naar de computer gaat, maakt hij een kruis-
teken voor het mariabeeld. Hij leest.*

"Ik voel je pijn!"

Wat?

Hij maakt opnieuw een kruisteken.

God zij dank! 'Ne flik met een ziel!

Ge gaat voor dat visum zorgen, he?

Kijk, gij hebt mij niet nodig, da snap ik.

Maar stel u nu eens voor dat érgens in de wereld, in één of ander godvergeten oord als Tingvana bijvoorbeeld, stel u nu eens voor dat iemand me daar wél nodig zou hebben ...

Wat is 't, een visum voor een huis plus 'ne karper?

Toch 'ne goeien deal, of ni soms!

Wat denk ge, handshake?

Computergeluid: nieuwe mail. Hij leest.

"Ik ben geen flik!"

Hij is gene flik!

Mij houdt ge niet voor de zot zeu gast,
dat lukt niet, he Lassie?

Het schrijft en het spreekt, da kan toch alleen maar 'ne flik zijn!

Stel dat ik voor de Bulgaarse pers een volledige bekentenis afleg over 't feit dat ik handenvol zwart geld heb witgewassen, allemaal via de droomfabriek in de Bulgaarse economie gepompt ...

Snapt ge 't?

De Izmailovo maffia, zegt u da niks?

Ge zijt wel heeel achterlijk, zelfs voor 'ne flik!

Dan pas zoudt ge in de problemen geraken met uw bazen en superioten!

Ze gaan in de gazetten lezen wat ze van u hadden moeten te weten komen.

Gaat ge nu voor mijn visum zorgen?

Computergeluid: nieuwe mail. Hij leest.

"Nee."

Waarom niet?

Computergeluid: nieuwe mail. Hij leest.

"Zet uw geluid aan, de volgende mail kunt ge beluisteren."

Ignat toetst op zijn computer.

stem:

Is dat uw ultieme hoop: emigreren?

Ignat:

Er is geen andere meer.

Als gij uw job goed hebt gedaan dan weet ge dat.

Als ik nog 'ne lev over heb nadat ik brood en vakliteratuur heb gekocht, koop ik een lotje van de loterij. En als ik de superpot win, dan moogt ge naar mijn zonneke kijken!

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Dat gaat nooit zo zijn.

Ignat:

En wie denkt ge wel dat ge zijt?

Wie de godverdomse wie denke gij wel dat ge godverdomme zijt?

Gij denkt zeker dat ge àlles weet?

Over mijn privéleven, en ook nog mijn karma?

Wat zijt ge nu, 'ne flik? De Maagd Maria? De Heilige Geest? 't kinneke Jezus?

stem:

Een beetje meer naar rechts!

Ignat:

Wat?!

De karper bevindt zich rechts. Ignat loopt rond het aquarium, hij blijft gefocust op de karper.

Zijt ge nu met mijn pietje aan 't spelen?

Een beetje meer naar rechts zit alleen de karper.

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Van den eerste keer juist!

Ignat:

Gij zijt op uwe kop gevallen, zeker!

stem:

Ja, je gelooft je ogen niet. De Oostblokkers hebben nog een lange weg te gaan!

Ignat:

't Is verdomme de CIA!

stem:

Graaf ni zo in 't verleden, vent.
Ge weet dat 't voorbij is, niks meer aan te veranderen!
Kunt ge de klok terugdraaien?
Zo blijven kauwen op 't verleden!
Zo kunt ge toch ni aan een toekomst denken.
Als die nog maar komt ...
wie zal 't weten ...
Als ge maar ni in 't hier en nu moet leven!
Hè?

Ignat:

Moralist.

Die van de CIA hebben alles gedaan om ons te helpen, zeker ...
Tot en met 89 hebben ze ons constant gebombardeerd met radioprogramma's over
ieders recht om vrij te leven waar hij wil ...
Radio Free Europe ...
nu hoort ge ze ni meer.!

Als gij van de CIA zijt, geef me dan tenminste een tijdelijk visum voor Tingvana.
Zonder al die voorwaarden.
Ik vraag toch geen visum voor Amerika?

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Hoe hebt ge zo 'ne puinhoop kunnen maken van uw leven?
Gij, in de goot, 'nem bedelaar!
Alleen maar omdat z' u 'ne schop onder uw kont hebben gegeven?
Omdat ge die ellendige job zijt kwijtgespeeld, waar ge dem baas mocht spelen?

Ignat:

Zijn ze daar bij de CIA echt in geïnteresseerd?

Als ik u da vertel, geeft ge me dan m'n visum?

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Ik zal er 's over nadenken ...

Ignat:

Als dat al is wa ge te zeggen hebt, zwijg ik.

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Wie zegt er dat ik 't voor 't zeggen heb?

Ignat:

Gaat ge me nu een visum bezorgen of ni?

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Wie zegt dat ik zo 'n belofte waar kan maken ...

Ignat:

Wat kant 't mij nu schelen of ge nu 'ne flik zijt of 'ne CIA-agent!
Ik heb niks te verliezen!

"Een bedelaar kan niet meer doen dan zijn kettingen afgooien."
Wie zei dat ook al weer?

stem:

Marx.

Ignat:

Ha ja.

Het ergste wat 'ne mens kan overkomen is dat zijne naam ergens in een of ander
rapport of dossier terecht komt ...

maar dat is nog altijd beter dan helemaal nergens.

Ge kunt toch próbéren om mij een visum te geven?

Hij fluistert:

Apostol ...

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Was hij ni die man met die karpers?

Ge noemde hem eerst verrader, daarna hebt ge u gecorrigeerd en was 't uw vriend.

Ignat:

Dat is 'm.

stem:

Wat heeft Apostol u aangedaan?

Lange pauze.

Ignat:

Niks! We zijn samen opgegroeid ...

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Ja, en ...?

Ignat:

Ge weet wel, eerste sigaretten, vriendinnekes, ... en de rest ...

en dan, ineens, zomaar, toen hij 19 was, ging hij onverwacht naar 't buitenland ...

Lange pauze.

Ik ben wel 's bij hem gaan logeren ...

We zijn elkaar opnieuw tegen het lijf gelopen op de trap ...

de trap waar ik 15 jaar heb gewerkt ...

Tot op een dag, verrassing!

De duurtijd van mijn contract ...

Apostol was veearts.

Hij heeft dat in Duitsland gestudeerd.

Maar ineens kreeg hij een heel belangrijke job: hij werd aangesteld als mijn directe
chef, mijn baas!

Hij was nog maar juist uit Duitsland aangekomen.
Hij had zelfs zijn koffers nog niet uitgepakt!

Ik dacht: wat een geluk, zeg!

'ne veearts, ach ja, hij was intelligent en belezen,
Voor 't eerst in mijn leven ging ik akkoord met een baas boven mij.

Maar het duurde niet lang of ik kreeg een mailtje: kom asap naar mijn kantoor!

Ik was pas begonnen met het ontwikkelen van h t project van mijn leven.

Het was door hem persoonlijk goedgekeurd en met lof overladen:

"Een druppeltje pijnlijk verleden in de okergloeiende assenschaduw en kalmrustige schitteringen van de maanloze ochtendverwekking."

Hij zei dat ik een dossier moest schrijven, waarin mijn toekomstvisie omtrent de ontwikkelingen van ons departement duidelijk zou worden.

Inclusief nieuwe ideeën, of hij zou iemand anders zoeken voor mijn job.

Ik herkende hem niet meer.

Zo'n bocht van 180 graden ...

zijn ogen waren glazig, wazig.

Zij adem was  n en al appeljenever.

Ge houdt me voor de zot, zei ik, 't is een grap.

Wat wette gij nu over virtuele dromen!

Maar 't was geen grap.

Ik werkte 's nachts aan mijn project,

overdag schreef ik uitgeput en kwaad aan dat klotedossier over de toekomstige ontwikkelingen van ons departement.

Ik wist uit zeer betrouwbare bron dat ons departement al veroordeeld was,
het moest verdwijnen:

een paar bozo's wilden de virtuele dromen importeren, ze nie meer zelf creëren.

Het importeren van virtuele dromen, kunt g' u dat voorstellen?

Van het soort waar niemand ooit van had gehoord.

Apostols commentaar op m'n dossier was zoals ik het had verwacht.

Hij zei dat ik niet genoeg 'nieuwe ideeën' had.

Hij vroeg me om een stapje terug te doen.

Ik! Die daar al 15 jaar werkte,

ik, de artistieke leider!

Hij verving me door  n van zijn drinkebroers.

De 'nieuwe ideeën' van de nieuwe kameraad waren om in uw broek te pissen.

Soms kwam ik Apostol nog wel 's tegen in  n van de nachtclubs waar we vroeger samen naartoe gingen. Hij schuimde daar de tafels af met z'n fles appeljenever:

hey makker, kom voor ons werken, 't is daar fantastisch!

Ik heb mijnen eigem bureau!

Ik werkte ondertussen verder aan m'n eigen project,

ik kreeg een staande ovatie toen ik het had voorgesteld.

Dat hielp toch een beetje, en ik hoopte dat de storm zou overwaaien.

Maar het werd duidelijk dat Apostol op de verkeerde plaats zat.

Onze virtuele dromenfabriek was door hem genoeg om zeep geholpen, de bozo's hadden nu een reden om ze te privatiseren.

Zowel Apostol als ik kregen hetzelfde te horen:
dat de duurtijd van ons contract om economische redenen was verlopen.

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Je zei toch dat uw project op een staande ovatie was onthaald?

Ignat:

Dat hielp allemaal niks.

De tijden waren veranderd, de droomfabriek was nu een geldfabriek.

Mijn aanwezigheid werd niet meer op prijs gesteld.

Nikske was nog van belang dan geld en geld en nog 's geld!

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

En toen hebt ge besloten om de appelbomen om te kappen?

Geen reactie. Computergeluid: nieuwe mail.

Hebt ge toen uw kettingzaag genomen, vroeg ik?

Ignat:

Gij wilt mij doen bekennen, he?

En 't kan me geen kloten schelen of ge nu 'nen imbeciele flik zijt, 'ne CIA-agent, de eunuch van de Sultan ... je m'en fous!

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Uw virtuele droom!

Ignat:

Maar ik heb 'm vermoord ...

dat was toch wat ge wilde horen ...

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Apostol?

Ignat:

Ja! Apostol! Ik heb hem vermoord!

Ik heb gene vinger uitgestoken naar de appelbomen!

Ik heb Apostol omgelegd met mijn kettingzaag!

Met deze twee handen!

Die godverdomse rode bloedappels!

Hij riep mij in zijnem bureau om zich te excuseren.

Zijnem bureau. 't Was eerder een café.

Ik heb 'm met m'n kettingzaag ni langs achter aangevallen, maar vol in z'n gezicht!

Iemand die 'ne karper uitzet in de vijver van 't Zuidpark omdat zijn dochter anders van slag zou geraken, mocht niet veranderd zijn in ...

Waar had hij toch die passie vandan voor 'zijnem bureau'?

Tot het mariabeeld.

Waarom is 't toch altijd zo, dat de verkrachte verkrachter wordt?

Hij kijkt rond naar het microfoontje dat hij eerder ook niet kon vinden.

Hebt gij nikske te zeggen?

Helemaal niks meer?

Waarom zegt ge niks?

Waarom stuurt ge niet iemand die mij kan oppakken voor moord?

Mijn virtuele droom?

Of wie je ook bent?

Goed. Ik beken!

Ik heb hem niet in stukskes gezaagd

Ik heb een fleske ontstopper in z'n keel gegoten.

Hij stierf een ondraaglijk lijden ...

Hij zoekt de microfoon.

Geen reactie?

Woeps, die computer heeft zijn tong ingeslikt!

Ok, gij wint!

Ik beken: ik had nikske te maken met zijn dood!

Gene zak!

Ze hebben 'm gevonden in een boske naast de spoorweg

Onherkenbaar verminkt,

zijn keel overgesneden.

Ze hebben zeven dagen nodig gehad om hem te identificeren.

Hij was verstrikt geraakt in een drugsaffaire ...

onze veearts.

(huilt)

Arme Apostol!

Arme, arme, arme Apostol!

Apostol is dood!

Hey karpertje! ...

Lassie! ...

Hebt ge dat gehoord: Apostol is dood!

Wel flik?

Nikske aan toe te voegen?

Het is de waarheid, ik zweer het!

Voilà!

Hij zweert en maakt een kruisteken.

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Het heeft me eeuwen gekost om uw e-mailadres te vinden, Ignat.

Ik dacht zelfs dat ge 'r geen meer had ...

Gij zijt dus beginnen bedelen!

Enkel en alleen omdat ge te koppig zijt om iets anders te gaan doen!

Wa wilde nu in godsnaam bewijzen?

Wette wa?

Ik wil da ge weet da ge nog altijd mijne vriend zift.

Ondanks alles!

Ik heb speciaal voor u een klein eilandje uitgezocht.

Ik weet da g' hier weg wilt.

Ge moest 's weten hoeveel kratten appeljenever ik heb gezopen met hunne consul.

Als ik alles zou uitkotsen, liep de Zwarte Zee over.

Allemaal voor u!

Ook al hebt ge me ooit bijna vermoord, tussen de appelbomen.

Ge zat fout, da wette nu toch wel.

En waarom hebt g' u afgereageerd op de bomen?

Wat hadden die u misdaan?

Appels zitten vol vitamientjes!

Hij lacht.

Gij zift de nagel aan mijn doodskist, wette da, Ignat!?

Hij zingt.

Ze lag te baren van Sint-Ignatius tot Kerstmis: de maagd Maria ...

Ze lag te persen van Sint-Ignatius tot Kerstmis, de maagd Maria ...

Ze lag te lijden van Sint-Ignatius tot Kerstmis, de maagd Maria ...

Dat oud Bulgaars volkslied lijkt wel speciaal voor u geschreven.

Al gaat gij nooit 'ne verlosser baren.

Ni voor uzelf, ni voor anderen.

O ja, bijna vergeten, het eiland heet Tingvana!

In welke oceaan het ligt, dat maakt niet uit, ge moet alleen de naam onthouden.

Uw vriend Apostol.

Ignat :

Tingvana.

Dat is gewoon fantastisch, Apostol!

Daar zijn vrienden vrienden voor!

Geef mij vijf minuten om mijn koffers te pakken en ik ben er in 'ne wip.

Hij neemt zijn koffer, steekt er zijn muts en overjas in, en een stapel computerboeken en -tijdschriften.

In 'ne wip!

Ik laat alles achter, gelijk ge zei, ge hebt tweehonderd procent gelijk!

Al bij al, serieus, eigenlijk ben ik nooit kwaad op u geweest.

Nooit écht kwaad, wette wel ...

Die virtuele droomfabriek kan me gestolen worden!

En dat ze verrotten, al wie die verhalen over uw dood en zo hebben verzonnen.

Niet dat ik u niet dood wenste, toen ...

Maar als ik me ooit tegen u kwaad heb gemaakt, dan was dat om uw eigen bestwil!

'k Weet wel dat het voor u ook niet gemakkelijk is geweest in dat 'vriendelijke' land waar ge zo lang hebt gezeten!

Die klootzakken van de Stasi zullen u zeker ni gerust hebben gelaten!
Daar twijfel ik gene seconde aan!

Stilte, Ignat luistert.

Apostol!
Apostol? Hoort ge me?!

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Hij kan u niet horen!

Ignat

Aha! Ik kan dus alleen kan met ù praten,
zelfs zonder op m'n muis te klikken ...

Mijne vriend de pollis, mijn CIA-spionneke, mijne virtuele droom, of wat dan ook ...

Hij begint ernstiger en doordachter zijn spullen in te pakken.

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Zo is dat!

En laat me dat ni moeten uitleggen, want met uw niveau van computerkennis nu, in vergelijking met toen, wanneer 'de duurtijd van uw contract om economische redenen was verlopen' ... amai!

Ge zoudt er ni aan uit kunnen.

En als ge 't wilt weten: ik ben geen politie en ook gene CIA-agent!

Ignat:

Wat dan wel?

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Dat heb ik u al gezegd.

Nu ik er aan denk, de gedroogde vliegen van vandaag waren veel lekkerder dan die van gisteren, die waren niet te vreten.

Ignat maakt een kruisteken voor het mariabeeld.

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Snobisme!

Ignat:

Wat?!

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Wat ge daar deed, voor dat mariabeeld!

Stilte.

Ignat:

Gij gaat me niet kunnen bewijzen dat ge mijne karper zijt!

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Dat ben ik ook niet van plan!

Gij zijt het sluitstuk van de natuur, de meester.
Al de rest is voedsel voor uw maag of dode materie.

En begint nu ni terug te memmen van 'ik ben een wezeke', hé ...
Gij zijt ni meer of ni minder dan een roofdier!

Ignat:

Als ik een roofdier was, dan had ik die bloedrode Aziaat al lang geleden in m'n pan gesmeten!

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Bloedrode Aziaat?

En waar kwamen de Europeanen mee af?

"L'Enfer, c'est les autres".

En dus werd uw motto: "Zes aan m'n mes!"

Min of meer de samenvatting van heel de Europese geschiedenis.

Hebt gij er enig idee van hoe 't voelt om 'nen hele dag achter glas te zitten?
Opgesloten in dit klote-aquarium!

Ge ziet door een glazen ruit de wereld voorbijrazen ...

Dat internet, dat is pas een goeie uitvinding!

Ignat:

Luister 's, flik!

Ik vroeg u om een visum en ge zei nee ...

Laat me dus maar gerust en houdt uw bakkes, ja!

Ik ben aan 't inpakken!

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Ge dacht zeker dat ik zou veranderen in 'ne magische gouden vis?

Gelijk diene karper van uwe vriend?

Ijdele hoop, helaas ...

Ignat:

Er is geen enkel bewijs dat er een oorzakelijk verband was tussen het uitzetten van de karper en het vinden van die gouden munten ...

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Bewijs! Wie heeft er bewijs nodig als hij gelooft!

Ignat:

Ha, denkt gij daar zo over.

Adieu dan, salu en de kost!

Ik vertrek naar Tingvana en gij blijft hier, trek maar uw plan!

Ge moogt het aquarium hebben.

Zelfs al zou ik het verkopen, dan had ik nog lang ni genoeg om mijn reis te betalen.

Ik zal er voor bedelen.

Tenzij er hier ergens 'ne genereuze flik is die de goedheid zou hebben om mij zo'n beetje te sponsoren en mijn ticketje naar Tingvana te betalen?

Is er 'ne flik in de zaal?

Nee?

Niemand, nergens?

Wel dan moet ik maar ...

Apostol ...

Hij gaat naar de computer, op hetzelfde moment hoort hij het computergeluid dat een nieuwe mail aankondigt.

Wat wilt ge nu weer?

Goed, ik besef dat ge 'ne karper zijt en gene flik!

Hij wacht een moment, geen reactie.

Ignat klikt met de muis: 't is een e-mail van iemand anders. Hij leest voor ...

Geachte heer, we hebben heel erg uitgekeken naar uw antwoord op onze elektronische post, maar helaas hebben wij ondertussen geen reactie van u mogen ontvangen, we weten dus niet of de condities en modaliteiten om uw actieve loopbaan op Tingvana aan te vatten door u aanvaardbaar worden geacht. Toch is uw voorstel met veel interesse onthaald en een zeer eminente heer is ten behoeve van uw persoon tussengekomen. Naar aanleiding daarvan heeft onze Commissie van Wijzen in haar laatste bijeenkomst beslist om een éénmalige uitzonderingsmaatregel uit te vaardigen ter tegemoetkoming aan u. Er zal een visum worden uitgereikt op uw naam en exclusief voor uw persoon, zonder de eerder genoemde condities en modaliteiten, zodat u het grondgebied van Tingvana kan betreden, maar wel zonder enige mogelijkheid om het ooit nog te verlaten! We houden er aan om u van harte te feliciteren met de grote eer die uw persoon heeft verkregen! Wij kijken ernaar uit om u te ontvangen! Mogen wij u er op attent maken dat u de toegang tot het Tingvanees grondgebied kan worden ontzegd, ook al hebt u een geldig visum ontvangen, wanneer u minder dan veertig kilogram weegt, dus mag ik u vragen om overvloedig te eten vooraf.

Ignat laat zijn koffer openvallen, alles valt er uit ...

Ignat:

Zak godverdomme de hel in, Apostol!

Lange pauze.

Goed, goed, ik heb gelogen: ik ben God niet! Echt niet!

Als ge me kunt horen, flik, of vis, antwoord dan ...

In godsnaam, alstublieft!

Lange stilte.

Alstublieft!

Computergeluid: nieuwe mail.

stem:

Ooit, heel lang geleden, toen alle mensen nog goden waren, hadden de mensen hun goddelijkheid zo misbruikt dat de Heer van alle goden besliste om die van hen weg te nemen en ergens te verbergen waar ze het nooit konden terugvinden. De vraag was,

waar? De Heer van alle goden riep alle goden waarover hij gezag had bij zich en zij begonnen te zoeken. Eén van hen stelde voor: "Laten we de goddelijkheid in de grond begraven". De Heer van de goden zei: "Neen, dat gaat niet. De mens zal beginnen spitten tot hij ze heeft opgedolven". Toen zei een andere god: "Laten we hun goddelijkheid afzinken op de diepste plaats van heel de wereld, de bodem van de oceaan!". "Neen, dat gaat niet.", antwoordde de Heer van de goden. "Vroeg of laat zal de mens de diepten der oceanen gaan onderzoeken en zij zullen het vinden!" Na enig overpeinzen riep toen de Heer der goden: "Eureka! We zullen 's mens goddelijkheid verbergen in de diepste plaats van 't universum, in de mens zelf. Dat is de enige plaats waar hij er niet naar zal zoeken!". En zo geschiedde.

Ignat:

Is dat niet wat ik zelf heb gezegd, dat de mens god is naast God!

Pauze.

Wanneer is het St-Ignatius?

Hoeveel dagen resten er dan tot kerstmis?

Allez Lassie, zeg het, hoeveel dagen nog tot kerstmis?

Misschien is 't nog altijd de zevende dag!

Misschien rust God nog altijd uit van z'n schepping!

Misschien wordt hij straks wakker!

Wat dente gij, Lassie? Wordt God straks wakker?

Ignat neemt zijn meditatiehouding aan en sluit de ogen.

Goddelijk licht, daal op mij neder, reinig mijn geest en mijn ziel!

Bevrijd me van bekoring, zuiver mij van vuil en stof!

Leg al mijn gedachten stil, maak mijn hoofd leeg.

Geef me het hemels geluk van de eeuwigheid!

Geef me de Godsgave terug van gelijkheid met het gras, de vissen, de vogels ...

Geef me de verloren gave terug om de tekenen der hemelse ruimte te zien,

laat me opnieuw geboren worden,

laat me deel uitmaken van de universele energie!

Laat me die energie omzetten in liefde ...

toch tenminste totdat Gij wakker wordt na de zevende dag,

of tot de duurtijd van het contract om economische redenen is verlopen!

Ignat maakt een kruisteken voor het mariabeeld.

Hij zet de computer uit.

Hij neemt zijn overjas en hoed.

Fade out.

Wanneer Ignat de kamer verlaat, verlicht een spot het mariabeeld,

enkele seconden daarna verlicht een andere spot de karper.

Einde.